

Hoseas

¹ Heini he minge lalag impahayag te NENGAZEN diyà te ki Hoseas he anak ni Beeri dutun te timpu te kedhadì ni Uzia ziyà te Juda, pehendiyà te ki Jotam, ki Ahaz, wey ki Hezekia, ne timpu zaan haazà te kedhadì ni Jeroboam diyà te Israel he anak ni Joash.

Is Esawa wey minge Anak ni Hoseas

² Is nehuna he migkagi te NENGAZEN diyà te ki Hoseas ne iyan heini: “Pengesawa ka te vahi he mengungumpadi, ne is minge anak niw ed-isipen he minge anak dutun te vahi he mengungumpadi. Su ebpaahà heini he is minge etew ku, iring te nengumpadi sikandan pinaagi te kedselikwaya zan te NENGAZEN wey ked-azap dan te zuma he minge ed-ezapan.”

³ Umbe, mid-esawa ni Hoseas si Gomer he anak ni Diblaim. Ne mibmegingey si Gomer. Ne hein in-anak en is anak dan he maama, ⁴ migkegiyan te NENGAZEN si Hoseas te, “Ngezani nu heeyan is batà te Jezreel, su kenè en egkeuget ne edsilutan ku is hadì te Israel tenged te kebpenhimatey te kepuun din he si Jehu ziyà te inged he Jezreel. Id-awè ku is ginhedian te Israel. ⁵ Dutun he timpu ebpengelinteuwan ku he mezaag is minge sundaru te Israel ziyà te Sugud te Jezreel.”

⁶ Mid-uman mebmegingey si Gomer ne mid-anak te vahi. Ne migkagi is NENGAZEN diyà te ki Hoseas te, “Ngezani nu heeyan is batà te Lo Ruhama, he ke vâ dà egkegiya, ‘Wazà Mehizuwi,’

su kenè ku en egkehizuwan wey ebpeseyluwen is menge etew te Israel. ⁷ Piru egkehizuwan ku mulà is menge etew te Juda. Iyan a, is NENGAZEN he Megbevayè dan, edlibri kandan pinaagi te gehem ku ne kenà pinaagi te kebpekidtebek he egemiten is panà, ispada, menge kudà etawa pereuntud te kudà.”

⁸ Ne hein midlutas en ni Gomer sikan is anak din he si Lo Ruhama, mid-uman sikandin meb-megingey ne mid-anak te maama. ⁹ Migkagi is NENGAZEN diyà te ki Hoseas te, “Ngezani nu heeyan is batà te Lo Ami, he ke và dà egkegiya, ‘Kenà menge Etew ku,’ su is menge etew te Israel, ne kenè ku menge etew ne kenè e zan Megbevayà. ¹⁰ Piru egkeuma is timpu he egkehizuwan ku sikandan wey edtuvazan ku; egkeiring sikan-dan kahabet te pantad diyà te veyvey te zagat he kenà egkesukud wey egkevilang. Guntaan egngезanan sikandan he ‘Kenà kediey he menge etew,’ piru ziyà te huziyan he timpu egngезanan sikandan te, ‘Menge anak te uuyag he Megbevayà.’ ¹¹ Egkeuman egkesevaha is menge etew te Israel wey Juda, ne ebpili dan te sevaha he pengulu. Ed-uman dan ed-uswag dutun te tanè dan. Ne utew heeyan melipayen he timpu para te inged he Jezreel.

2

¹ “Umbe tewaga niw is iring niw he menge Israil-ihanen te menge ‘Etew Ku’ wey ‘Ingkehizu Ku.’ ”

Nengumpadi si Gomer

² “Menge anak, dewaya niw is iney niw min-san kenè ku en sikandin esawa, wey kenè e zin

en esawa. Dewaya niw sikandin he engkezi zin is kebpengumpadi. ³ Emun kenà sikandin ed-engked ne edluwasan ku sikandin ne egkelevasan iring hein in-anak sikandin. Edhimuwen ku sikandin he iring te sibsivayan etawa disirtu, ne ebpathey sikandin te kegkemezahi. ⁴⁻⁵ Ne sikiyu is menge anak din, ne kenè ku egkehizuan, su menge anak kew te vahi he mengungumpadi. Mekeeled-eled is mibeelan te iney niw he mid-anak keniyu. Migkagi pa sikandin te, ‘Edtelukunan ku is menge kumpadi ku he iyan mibegey kedi te keenen, wahig, menge manggad he welin wey linu, lana, wey vinu.’

⁶ “Umbe edurengen ku sikandin te zugiyen he zezeisey he kayu su para kenà sikandin mekegawas. ⁷ Edel-asen din is menge kumpadi zin piru kenè din sikandan egkesaut. Ebpen-ahaan din sikandan piru kenè din sikandan egketuredu. Ne egkagi sikandin te, ‘Edlikù ad nasi diyà te nehuna he esawa ku, su meupiya pa is kebbeke-savuk ku zutun te nehuna kenà te guntaan.’

⁸ “Wazè din isipa he iyan a mibegey kandin te trigu, binu, lana, wey mahabet he menge pelata wey vulawan he mibeelan dan he ledawan ni Baal. ⁹ Umbe, zutun te tiragun edhewien ku is menge trigu wey vinu he imbegey ku. Wey edhewien ku zaan is menge manggad he welin wey linu he imbegey ku para idtambun te kegkelevasi zin. ¹⁰ Ne guntaan edlevasan ku sikandin diyà te etuvangan te menge kumpadi zin, su wazà ebpekelibri kandin puun te gehem ku. ¹¹ Ibpeengkezan ku en is langun he ispisyal

he minge timpu te ked-azap he edsilibrahan din kada tuig, kada vulan, wey kada simana. ¹² Edezeetan ku is minge pinemula zin he paras wey minge kayu he higus he egkegiyen din he imbayad kandin te minge kumpadi zin. Ebpetuvuan ku is minge pemuleey zin te merisen he minge kayu, ne is minge vegas kayi egkeenen te leew he minge langgam. ¹³ Edsilutan ku sikandin su zuen minge timpu he midtutung sikandin te veyewà diyà te ledawan ni Baal. Inseluub din is minge elahas din ne midal-as din is minge kumpadi zin, ne siak mulà, ne midlipatan e zin en. Iyan a, is NENGAZEN, is migkagi kayi.

¹⁴ “Piru guntaan edumahan ku sikandin diyà te sibsivayan ne ed-umanan ku ed-emurala taman te ed-uya sikandin. ¹⁵ Ne ked-awè dey zutun ne idlikù ku ziyà te kandin is minge pemuleey zin te paras, ne edhimuwen ku is Sugud he Acor he veyeeey he ebpetanudtanud te meupiya he egkeperateng. Edtevaken e zin iring te mibeelan din hein betan-en pa sikandin dutun te kebpuun din diyà te Ehipto.”

¹⁶ Migkegiyan te NENGAZEN is minge Israilihanen te, “Dutun he timpu te kedlikù niw kayi te kedì, egngезanan a keniyu te esawa niw, ne kenà ad keniyu egngезanan he egalen niw. ¹⁷ Ne kenè ku en keniyu ibpepengumew-umew is minge ngazan ni Baal. ¹⁸ Dutun he timpu ebaal a te kesebutan diyà te langun he minge langgam he kenè kew zan menuwa. Id-awè ku ziyà te tanà he Israel is minge gumaan te kebpekidtebek iring te panà wey ispada. Ne geina te wazè en tebek, ne

ebpekelipezeng kew he wazè niw igkahandek he kezeetan.

¹⁹ “Ed-isipen ku sikiyu he esawa ku taman te taman. Ebeelan ku ziyà te keniyu is metazeng wey hustu. Ebmahalen ku sikiyu wey egkehizuwan, ²⁰ ne egkehimu a he metinumanen diyà te keniyu. Umbe egkilelaan a keniyu he NENGAZEN. ²¹ Siak, is NENGAZEN, migkagi a he zutun he andew edtevaken ku is menge pengemuyù niw. Ibpeuzan ku su wey medtuvù diyà te tanà ²² is menge trigu, paras, wey ulibu para keniyu te migngezanan te Jezreel. ²³ Ibpeubpè ku sikiyu ziyà te tanè niw su menge etew ku sikiyu. Ne sikiyu is migngezanan he Lo Ruhama he ke vâ dà egkegiya, ‘Wazà Mehizuwi,’ ibpeehè ku is hizu ku keniyu. Ne sikiyu zaan is migngezanan te Lo Ami he ke vâ dà egkegiya, ‘Kenà menge Etew ku,’ edtewagen ku he menge etew ku, ne egkagi kew te iyan a Megbevayè niw.”

3

Si Hoseas wey sikan is Esawa Zin

¹ Migkagi is NENGAZEN kayi te kedì te, “Tuman nu ipaahà is kebmahala nu te esawa nu minsan pa te nengumpadi sikandin. Mahala nu sikandin iring te kebmahala ku te menge etew te Israel minsan pa mid-azap sikandan te zuma he menge ed-ezopen pinaagi te kebpemuhat te menge supas he zuen duen menge pasas.”

² Umbe, mibpemasa ku is esawa ku te 15 he pelata wey heepat he saku he barli. ³ Ne migkegiyan ku sikandin te, “Ubpè ka zuma kediey

seled te melugayad he timpu. Ne kenè ke en pekidhulid te sengememaama. Minsan pa te kenà a zep-a ebpekidhulid kenikew.”⁴ Su ebpesavut heini he seled te melugayad he timpu is kebpen-gungubpaan te menge etew te Israel he wazè dan hadi, upisyal, pemuhat, tedeman he vatu, wazà ipud he egemiten te kebpenagnà, wey menge ed-ezapan.⁵ Piru ziyà te huziyan, he edtelinguma he menge andew, edlikù dan edangep diyà te NENGAZEN he Megbevayè dan wey ziyà te hadi dan he kevuwazan ni David. Ed-uvey zan diyà te NENGAZEN дума is kedtahud tenged te ketulanged din.

4

Is Kebpeheyaga te Megbevayà te menge Salà te menge Israilihanen wey menge Memumuhat

¹ Sikiyu is menge Israilihanen he meginged diyà te tanà he Israel, peminega niw is riklamu te NENGAZEN keniyu: “Wazè en etew ziyà te tanè niw he metinumanen, ebmahal, wey egkilala kediey,² kekenà, iyan mid-ulaula niw is kebpenrawak te zuma, kedtarùtarù, kebpenhimatey, kebpenakew, wey kebpengumpadi. Nekeeneb en heini, ne kenè en egkerintas is hinimetayà.³ Tenged kayi mib-memaza is tanè niw ne ebpematey is langun he meginged duen, ragkes is langun he uyagen he edhipanew, edlayang, wey edlayewlayew.

⁴ “Kinahanglan he wazà medsumbung etawa mebasul ziyà te minsan hentei keniyu su iyan kew is menge memumuhat ereg he idsumbung.

⁵ Su sikiyu wey is menge ebpeneuven egkezeetan,

maandew man etawa mezukilem. Wey edezeetan ku zaan is iney niw.

⁶ “Egkengezeetan is menge etew ku su geina te kurang dan te keuluwanen mehitenged kediey. Su sikiyu mismu is menge memumuhat inselikwey niw is paagi te kegketau mehitenged kedì, umbe idselikwey ku en daan sikiyu is menge memumuhat ku. Midlipatan niw is Kesuguan ku, umbe edlipatan ku zaan is menge anak niw. ⁷ Dutun te kebmahabet niw te menge memumuhat, ne mibmahabet en daan is menge salè niw kayi te kedì. Umbe ed-el-elezen ku sikiyu pinaagi te impahambug niw. ⁸ Egkesuat kew he mekesalà is menge etew ku su wey kew mekekaan te pemuhat dan he para idlumpiyu. ⁹ Umbe, guntaan te edsilutan ku is menge etew, ne edsilutan ku zaan sikiyu is menge memumuhat. Edsilutan ku sikiyu tenged te vetasan niw; ebelesan ku sikiyu tenged te menge vaal niw. ¹⁰ Tutuu he egkaan kew, piru kenè kew egkahantey. Ed-azap kew te menge ed-ezapen he midtuuwan niw he ebpekevegey te anak, piru kenè kew ebpekaanak su inselikwey a keniyu ¹¹ su wey niw maazap is дума he menge ed-ezapen.

Midrewakan te Megbevayà is Ked-azap te zuma he menge Ed-ezapen

“Menge etew ku, is begu wey is daan he vinu ebpekaawà te meupiya he ked-isip-isip. ¹² Ebpesambag kew te menge ed-ezapen niw he kayu. Ne kunaan niw ke edtavak heini. Mid-tazin kew te mulin-ulin he iyan midtukù keniyu wey niw maazap is дума he menge ed-ezapen,

umbe mid-iniyugan a keniyu, iring kew te vahi he nengumpadi. ¹³ Nemuhat kew ziyà te puntur te menge vuntud, diyà te sihung te metawis wey merapung he menge kayu, su meupiya heini he edhelungan. Umbe mibpehilavet is menge anak niw he raga ne is menge ambey niw nengumpadi zaan. ¹⁴ Piru kenè ku sikandan edsilutan tenged keniyau te mibeelan dan su sikiyu is menge maama nekidhilavet kew zaan te menge vahi he ebelegyà te zengeg dan diyà te simbahan, ne nemuhat kew pa zuma kandan te menge pemuhat he para te zuma he menge ed-ezapen. Ne geina te sikiyu he menge etew, wazè niw kedsavut mehitenged te ketutuanan, ne edezeetan kew.

¹⁵ “Menge tig-Israel, minsan mid-iniyugan a keniyu he iring kew te vahi he nengumpadi, ne kenè niw uwit-uwita is menge tig-Juda.

“Ne sikiyu is menge tig-Juda, kenè kew medhendiyà te Gilgal wey Bet Aven te ked-azap kediey etawa kebpenaad pinaagi te ngazan ku. ¹⁶ Su utew mesinupaken is menge tig-Israel, iring sikandan te simadun he dumeraga he vaka. Umbe kenè ku sikandan egkaatur iring te menge kerehidu he ibpepenabtab diyà te penebtavà. ¹⁷ Iyan en ingkaapal zan is ked-azap te zuma he menge ed-ezapen. Ne bey-ani en sikandan! ¹⁸ Emun ebpekepasad dan en he ed-inum, ebpenigudu en sikandan ebpekidhilavet. Is menge perezumala zan egkesuat he ebaal te mekeeled-eled he menge vaal. ¹⁹ Edezeetan sikandan he iring te idlayap te mevandes he keramag, ne egkepeelezan sikandan tenged te kebpepemukata zan te zuma he menge ed-ezapen.”

5

¹ Migkagi pa is NENGAZEN te, “Pemineg kew, is minge etew te Israel, ragkes kew en is minge memumuhat wey minge sakup te pemilya te hadi, su heini he kedhukum ne para keniyu: Iring kew te penuges he nekeutel, su nezeetan tenged keniyu is minge etew ziyà te Mizpa wey Tabor. ² Nekidsukulè kew kediey wey edtinguhè kew te kebpenhimatey, umbe ebmensuwen ku sikiyu is langun. ³ Netuenan ku is langun mehitenged keniyu te minge tig-Israel; wazà igkeeles niw kayi te kedì. Mid-azap kew te zuma he minge ed-ezapen, umbe neremerikan kew.

⁴ “Is mezaat he minge vaal niw iyan ed-egen keniyu wey kew kenà mekelikù kayi te kedì te Megbevayè niw. Su ziyà te gehinawa niw is mulin-ulin he edtukù keniyu te ked-azap te zuma he minge ed-ezapen, ne wazà a keniyu kilelaa he NENGAZEN. ⁵ Is kegkemepelevawen niw iyan ebbingintutuu he ereg kew he edsilutan. Ne tenged te minge salè niw ne egkezeetan kew is minge tig-Israel zuma te minge tig-Juda. ⁶ Edangep kew kayi te kedì pinaagi te kebpepuhat niw te minge kerehidu, kambing, wey vaka, piru kenè niw en egkesegazan is kebpekiduma ku keniyu su mid-iniyugan ku en sikiyu. ⁷ Siak is esawa niw, midluivan a keniyu te minge kevuwazan ni Israel, su geina te kenà kediey is minge anak niw. Umbe guntaan, edezeetan ku sikiyu wey is minge tanè niw seled dà te senge vulan.

Is Kebpetebekà te Juda wey Israel

⁸ “Ipezaging niw is menge vudyung wey menge trumpita su wey mekepengandam is menge etew ziyà te Gibea wey Rama! Ipezineg niw ziyà te Bet Aven is kulehian para te kebpekidtebek! Pengandam kew is menge etew te Benjamin! ⁹ Egkezeetan is Israel zutun te andew te kedsilut. Egkehitavù iyan is migkagi ku he ebpekesugat te menge tribu te Israel! ¹⁰ Is menge pengulu te Juda iring te menge etew he idhalin dan is menge simintu su mid-egawan dan te tanà is Israel. Umbe ibusbus ku ziyà te kandan is pauk ku he iring te zalem. ¹¹ Edèdaagen is Israel wey midezeetan su geina te midsilutan ku heini. Su mibpedayun heini medsunud te zuma he menge ed-ezapan. ¹² Iring a te dezeizey he keranapranap he egketket te Israel wey Juda.

¹³ “Hein naahà te Israel wey Juda is kenà me-upiya he kebpekesavuk dan, mibuyù te tavang is Israel ziyà te mekegegehem he hadi te Asiria. Piru kenà is Asiria ebpeketavang kandan. ¹⁴ Su edsurungen ku is Israel wey Juda he iring a te erimaung he ebpitaspitas te egkezawi zin. Iyan a mismu edezaat kandan. Ed-uwiten ku sikandan diyà te zuma he menge nasyun, ne wazà ebpeke-libri kandan. ¹⁵ Ne kegkepasad dutun edlikù a ziyà te lugar ku, taman te ed-engkenen dan is menge salè dan. Ne edangep dan kayi te kedi tenged te kegkerasey zan.”

6

Kenà Ebpuun diyà te Gehinawa te menge Israili-hanen is Ked-iniyugi Zan te Kelelalung Dan

¹ Mibitiyara is minge Israillihanen he ke sikan-dan te, “Kuwa kew en, su edlikù kiw en diyà te NENGAZEN. Iyan sikandin midezaat kenitew ne iyan daan sikandin edtavang kenitew. ² Egkeiring kiw te minatey he segugunà ed-uyagen. Te kenà egkeuget ne ibpeenew kiw zin, ne ebpengungub-paan kiw ziyà te etuvangan din. ³ Ebpeninguhan tew he mekilala tew is NENGAZEN. Siguradu he ebpekeuma sikandin iring te kedsilà te andew. Ebpekeuma sikandin iring te uzan he ebpekevegey te wahig diyà te tanà.”

⁴ Piru migkagi is NENGAZEN te, “Menge etew te Israel wey Juda, hengkey is ebeelan ku ziyà te keniyu? Is kebmahala niw kedì ne megaan dà egkaawà; iring dà heini te edsagad he virisbiris etawa zehemug emun meselem. ⁵ Umbe, ebpe-tizeenan ku sikiyu pinaagi te minge ebpeneuven ku he ebpemematey kew. Ibpezayag ku is ked-hukum ku he iring kerayag te kilat. ⁶ Su kenè ku iyan egkesuatan is minge pemuhat niw, kekenà, iyan is kebmahala niw kedì. Igkesuat ku pa is kegkilelala niw kedì kenà is kebpemuhat niw te minge pemuhat he edtutungen. ⁷ Iring ki Adan, wazè niw itetepi-an is paagi ku te kebpekid-uyun keniyu. Midluivan a keniyu kenyan te lugar niw. ⁸ Is inged he Gilead mid-ubpaan te lalung he minge etew ragkes en is minge teremunù. ⁹ Is minge memumuhat niw henduen be te grupu te minge tulisan he ebantey zà te egkebiktima zan. Ebpenhimatey sikandan diyà te zalan he ibpehendiyà te Shekem, wey zuen pa zuma he mekeeled-eled he minge vaal he mibeelan dan.

¹⁰ He menge tig-Israel, utew grabi is neehè ku ziyà te keniyu; ed-azap kew te zuma he menge ed-ezapen, umbe nehimu kew he meremerik.

¹¹ Minsan sikiyu is menge tig-Juda netelaan en is kedsiluti keniyu.

“Egkesuat a pezem he idlikù ku is meupiya he kebpekesavuk te menge etew ku.

7

¹ Egkesuatan ku te ebawì is menge tig-Israel. Piru is egkeehè ku ziyà te kandan iyan is kelelalung dan. Ebpenlimbung sikandan, edseled dan diyà te menge valey is ebpenakew, wey ebpenulis dan diyà te menge zalan. ² Ne kunaan dan ke egkelipatan ku is langun he kelelalung dan. Nevakus gihapun sikandan te menge salè dan ne neehè ku heini is langun. ³ Nelipey zan is menge hadi dan wey menge upisyal zan pinaagi te kelelalung wey kedtarùtarù dan. ⁴ Pudu sikandan meluiven; iring sikandan te meinit he evuwan he kenè en kinahanglan he edtevunan te ebaal te supas puun te kebmasa zin taman te kebpetuvua zin dutun te minasa zin he herina he edlutuen din. ⁵ Dutun te menge keemuran te hadi dan, midlangut dan is menge upisyal zin. Ne minsan haazà is hadi nekid-inum dutun te ebusedur he menge upisyal zin. ⁶ Ne zutun te ed-uvey sikandan is edhimatey zuen te hadi wey te menge upisyal zin, iring te keinit te evuwan is kegkeregreg te pauk dan. Su zutun te edtegazan dan pa is hustu he timpu te kedetaki zan, tivuuk he kezukileman is kedtigkera zan te pauk dan, ne kegkemeselem neregreg heini iring te hapuy. ⁷ Pudu sikandan neregreg tenged

te pauk dan he iring is keinit te evuwan, umbe mibpenhimetayan dan is menge perezumala zan. Pudu nezeeti is menge hadi dan, piru wazà minsan sevaha kandan he mibuyù te tavang kayi te kediey.

⁸“Nekidsevaha is menge etew te Israel te menge etew ziyà te zuma he menge nasyun. Wazà egkepupulus diyà te kandan su iring sikandan te menipis he supas he midlutù he wazà mevelikid. ⁹In-awà te menge etew ziyà te zuma he menge nasyun is ibpekegaga zan, piru wazè dan heini mesegipà. Iring sikandan te megurang he ebmeputi en is bulvul zin piru wazè din mesegipà he megaan en sikandin ebpathey. ¹⁰Is kekgemepel-
evawen dan iyan ebpengintutuu he ereg sikandan he edsilutan. Piru minsan pa te kegkehitevua kayi te langun diyà te kandan, wazà gihapun sikandan medlikù wey medangep kayi te kedì te Megbevayè dan. ¹¹Iring sikandan te merepatik, he melemu zà he ed-ekalan wey wazè din emet. Mibuyù sikandan te tavang diyà te Ehipto wey Asiria. ¹²Piru zutun te kedhengkeniyan dan he menge lugar edhingutelen ku sikandan iring te tagbis he ebpuketen he eguyuzen pehendiyà te zizalem. Edsilutan ku sikandan sumalà te migkagi ku en diyà te menge ketiguman dan. ¹³Mekehizuhizu zan su mibpekeziyù dan kayi te kedì. Edezeetan ku sikandan su nekidsukulà sikandan kediey. Egkesuat a pezem he edlibri kandan piru tarù is migkagi zan mehitenged kediey. ¹⁴Kenà tinutuuwà is ked-umawa zan kediey. Dutun te edsinegew zan diyà te menge hizegaan dan is ebuyù diyà te zuma he menge ed-

ezapen dan te trigu wey vinu, ebpelian dan is lawa zan. Mibpekeziyù sikandan kayi te kediey. ¹⁵ Mibmansu ku sikandan su wey zan mebmelig-en, piru mezaat gihapun is pelanu zan kayi te kedì. ¹⁶ Midangep dan diyà te wazè din pulus. Iring sikandan te nezeetan he panà he wazè din en pulus. Ebpathey te tebek is menge pengulu zan su wazè dan kedtahud emun egkagi zan. Tenged kayi ed-engitan sikandan te menge tig-Ehipto.

8

*Midsilutan te NENGAZEN is menge tig-Israel
Tenged te Ked-azap Dan te zuma he menge Ed-
ezapen*

¹ “Ipezaging niw is budyung su wey mekepengandam is menge etew ku su is Israel he midisip ku he ubpeey ku, edsurungen te menge kuntada he iring kegaan te menderagit. Su wazè dan itetepi-an is paagi ku te kebpekid-uyun kandan wey midrapas dan is kesuguan ku. ² Ebpengumawen e zan he ke sikandan te, ‘He Megbevayà te Israel, migkilala zey sikew.’ ³ Piru inselikwey zan is meupiya, umbe edel-asen sikandan te menge kuntada zan. ⁴ Mibpili dan te menge hadi wey menge upisyal he wazè ku pillia. Mibeelan dan he menge ed-ezapen is menge pelata zan wey menge vulawan. Ne heini he menge ed-ezapen iyan mid-uwit te kezeetan diyà te kandan. ⁵ Inselikwey ku is ed-ezapen he vaka te menge tig-Samaria. Ne neregreg is pauk ku kandan. Keenu zan buwa ebpengungubpaan he lumpiyu? ⁶ Is ed-ezapen he vaka ziyà te Samaria mibeelan dà te

platiru ziyà te Israel. Kenà heeyan Megbevayà! Siguradu he edrupeten heeyan.

⁷ “Iring sikandan te nemula te keramag ne ebpekeragun sikandan te eribpures. Iring dan daan te trigu he wazè din pungu he kenà ebpekevegey te keenen. Piru minsan ebpekevegey heini te keenen, ne iyan egkaan duen is menge lumelengyawà. ⁸ Is Israel henduen be te mid-emeluk te zuma he menge nasyun. Ne guntaan te nekidsevaha en heini kandan ne neiring heini te gelemiten he wazè din pulus. ⁹ Neiring heini te mesegila he asnu he sebsevaha zin is egketazintazin. Midhangyù sikandin te tavang diyà te Asiria; mibayad sikandin diyà te zuma he menge nasyun su ebpetavang. ¹⁰ Piru minsan mibpesakup is Israel te zuma he menge nasyun, ne edtigumen ku guntaan is menge etew kayi ne edsilutan ku. Ne ebpuun en is kegkerasey zan tenged te kedluplupiga kandan te sevaha he hadi wey menge upisyal zin. ¹¹ Tutuu iyan he mibaal sikandan te mahabet he menge pemuhatà he para te menge pemuhat he para idlumpiyu, piru heini he menge pemuhatà, nehimu en he lugar he zutun sikandan ebaal te salà. ¹² Impesurat ku is mahabet he menge kesuguan he para kandan, piru mid-isip dan heini he para te zuma ne kenà para kandan. ¹³ Nemuhat sikandan kayi te kedì ne migkaan dan is usa te uyagen he ibpemuhat dan, piru wazè ku sikandan ikelipey. Ne guntaan ed-isipen ku is kelelalung dan; edsilutan ku sikandin tenged te menge salè dan. Ne edlikù sikandan diyà te Ehipto. ¹⁴ Midlipatan te menge tig-Israel is

midlimbag kandan. Sikandan wey is menge tig-Juda mibangun te menge turugan wey mahabet he menge inged he midliguy te verengbeng. Piru ebinsulan ku is menge inged dan wey is menge melig-en he menge vahin kayi.”

9

Is Silut para te Israel

¹ Migkagi si Hoseas te, “Sikiyu is menge tig-Israel, engkezi niw is kedlipeylipey niw he iring te ebeelan te menge etew ziyà te zuma he menge nasyun. Su mid-azap kew te zuma he menge ed-ezapan ne mibpekeziyuan niw is Megbevayè niw. Diyà te minsan hendei he gunasà te menge pungu ingkelipey niw is menge abut niw he mid-isip niw he imbayad diyà te keniyu te zuma he menge ed-ezapan tenged te ked-ezapa niw kandan. ² Piru ziyà te huziyan he timpu egkaawà diyà te keniyu is menge trigu wey vinu. ³ Ed-awè kew kayi te Israel he tanà te NENGAZEN, ne edlikù kew ziyà te Ehipto. Is duma keniyu edhendiyà te Asiria, ne zutun egkaan kew te menge keenen he mid-isip niw he meremerik. ⁴ Kenè en idtugut keniyu is kebpuhat te vinu ziyà te NENGAZEN. Is menge puhat niw kenà ebpekepenunuat kandin. Is minsan hentei he egkaan te puhat niw ne ed-isipen he meremerik, su iring dà haazà te kegkaan diyà te mibpetayan. Is keniyu he egkeenen para zà te keniyu; kenè man diyà te valey te NENGAZEN is mibpuhatan kayi. ⁵ Ne geina te kenà edewaten te NENGAZEN is menge puhat niw, ne hengkey is ebeelan niw emun egkeuma

is ispisyal he menge timpu te menge ked-azap etawa menge pista he para te kebegey te zengeg diyà te NENGAZEN? ⁶ Minsan egkepeleguyan niw is kezeetan, edtigumen kew gihapun diyà te Ehipto ne idleveng kew ziyà te Memfis. Egketembuan dà te sagbet wey zugiyen he dezeisey he kayu is mahalen he menge gelemiten niw he pelata wey is menge tulda niw.

⁷ “Menge tig-Israel, neume en is timpu te ked-siluti keniyu, kes timpu he ebelesan kew tenged te menge mibeelan niw. Ne egketuenan niw he neume en heini. Ne iyan lalag niw mehitenged kedì is, “Tulebung heeyan he ebpeneuven! Enggey heeyan is edumelahan te mulin-ulin!” Iyan heeyan lalag niw mehitenged kedì su geina te zekelè en is salè niw ne egkeepesan a keniyu. ⁸ Ne geina te ebpeneuven a, ne ebpekiduma kedì is Megbevayà te kebantey keniyu te menge tig-Israel. Piru minsan hendei a ebpevayà ne egkesuatan a keniyu te edezaat; ne iring a te tagbis he egkesuatan niw te edhingutel. Egkeepesan a te menge etew ziyà te Israel, he mid-isip te Megbevayè ku he ubpeey zin. ⁹ Midtaman kew en he menge lalung, iring kew en duen te menge maama zengan diyà te Gibeà. Edtentenuzan te Megbevayè is kelelalung niw; edsilutan kew zin tenged te menge salè niw.”

¹⁰ Migkagi is NENGAZEN te, “Menge tig-Israel, hein mibpilà ku is menge kepuun niw para mehimu he menge etew ku, ne utew a nelipey. Iring te etew he nelipey su nekaahà te midtuvù he paras diyà te disirtu etawa nekaahà te nehuna

he vegas te higus. Piru hein midhendiyè dan te Baal Peor, impehinungud dan is untung dan diyà te mekeeled-eled he ed-ezapen ne neiring sikandan kezaat dutun te ed-ezapen he mibmahal zan. ¹¹ Menge tig-Israel, is kekgemekegegehem niw egkaawà iring te tagbis he edlayang. Kenà ebmgingey wey ebpekaanak is menge vahi niw. ¹² Minsan ebpekaanak sikandan, ne egkuwaan ku is langun he anak dan ne ebpekelalew kew. Mekehizuhizu kew emun ed-ewaan ku en sikiyu.

¹³ “Is ked-ahaa ku zengan keniyu ne iring kew te kayu he palma he nekepemula ziyà te meupiya he tanà. Piru guntaan ereg he edumahan niw is menge anak niw ziyà te tebek su wey megerà.”

¹⁴ Migkagi si Hoseas te, “NENGAZEN, iyan heini beeli nu ziyà te menge etew nu: Kenè nu itugut he mekaanak wey mekepesusu is menge vahi te menge anak dan.”

¹⁵ Migkagi is NENGAZEN te, “Is langun he kelelalung te menge etew ku mibpuun hein diyè dan te Gilgal. Ne zutun he lugar neepesan ku en sikandan. Ne tenged te kelelalung dan ibpaawè ku sikandan kayi te Israel he mid-isip ku he ubpeey ku. Ne kenè ku en sikandan ebmahalen; nekid-sukulà kedì is langun he menge pengulu zan. ¹⁶ Iring sikandan te pinemula he negangu is dalid din, umbe wazà mekepemegas. Minsan ebpen-ganak sikandan, edhimetayan ku is pinelanggè dan he menge anak.”

¹⁷ Migkagi si Hoseas te, “Idselikwey te Megbevayè ku is menge tig-Israel su wazè dan mebpezumazuma kandin. Umbe minsan hendei he nasyun is egkepeveyaan dan.”

10

¹ “Is menge tig-Israel, iring te pinemula he paras he merapung wey mahabet is menge vegas din. Dutun te ked-uswag dan, mezakel he menge pemuhatà is mibeelan dan, ne mibpekekempet dan is tedeman he menge watu he ed-ezapen dan. ² Menge limbungan sikandan, ne guntaan ereg sikandan he ebpekaantus tenged te menge salè dan. Ebengkagen te NENGAZEN is menge pemuhatè dan wey is tedeman he menge watu. ³ Siguradu he ebpekekagi sikandan keuzemà: Wazè dey hadi su wazè key medtahud te NENGAZEN. Piru minsan duen dey pa hadi, wazè gihapun meupiya he egkehimu zin diyà te kenami. ⁴ Edtulung dà sikandan egkagi piru wazè dan egkehimu. Ebpenangdù dan te tarù wey ebpekid-uyun dan he kenè dan edtumanen. Umbe is kukuman, neiring en te edhilu he sagbet he midtuvù diyà te vevesukà.

⁵ “Egkahandek is menge meginged diyà te Samaria tenged te kegkaawà te menge ed-ezapen he vehiyan he menge vaka ziyà te Bet Aven. Sikandan wey is menge memumuhat dan he ingkelipey zan is kekempet kayi he menge ed-ezapen, ebpekelalew zan su egkuwaan heini ziyà te kandan ⁶ ne ed-uwiten diyà te Asiria su igasa ziyà te mekegegehem he hadi. Egkepeel-elezan is Israel tenged te kedsarig din te kayu he menge ed-ezapen. ⁷ Egkezeetan wey egkahanew is hadi din iring te zeisey he kayu he egkaanud te wahig. ⁸ Edrundusen is menge simbahan diyà te metikang he menge lugar ziyà te Aven, he iyan nehimu he hinungdan te kebpekesalà

te minge tig-Israel. Ebmelayat is ebpenuvù he minge zugiyen ne ebpeketambun heini te minge pemuhatè dan. Ne egkegiyan dan is minge vuntud te, ‘Tempagi key wey vunbuni!’ ”

Midhukuman te Megbevayà is Israel he Edsilutan

⁹ Migkagi is NENGAZEN te, “Sikiyu is minge etew te Israel mibpedayun kew mebaal te salà puun pa zutun te timpu te kebaal te salà te minge kepuun niw ziyà te Gibeà. Wazè kew iyan mevegù. Umbe sikiyu is minge kevuwan te minge lalung ne edsurungen te Gibeà? ¹⁰ Suat ku is kedsiluti ku keniyu. Egkesevaha is minge nasyun te kedsilut keniyu tenged te kedsigudu niw kebaal te salà. ¹¹ Dengan ebpeyehey kew zà; iring kew te zumeraga he vaka he nelayam he ibpegunas he ingkesuat din heini he terebahu. Piru guntaan edlilisezen ku sikiyu is minge tig-Israel ragkes en is minge tig-Juda; egkeiring kew te zumeraga he vaka he ed-eyuguwan is tengel zin he wazè pa kubali, ne id-eradu. ¹² Migkegiyan ku sikiyu te, ‘Ipemelemineg niw is gehinawa niw iring te tanà he mid-eradu. Pemula kew te ketazeng ne ebpekeragun kew te kebmalah. Su timpu en heini te kedangep niw kayi te kedì taman te ebpekeuma a ne ibpesegazan ku keniyu is kelibriyanan he iring te uzan.’

¹³ “Piru nemula kew te kelelalung, umbe ebpekeragun kew zaan te kelelalung. Midtarùtarù kew, ne begas heeyan te kelelalung niw. Ne geina te midsarig kew te kebpekegaga niw, iring te kahabet te minge sundaru niw, ¹⁴ ne

egkehitavù diyà te keniyu is tebek ne egkewagey is binerengbeng he minge inged niw. Ebeelan te minge kuntada niw is iring te mibeelan ni Shalman diyà te inged he Bet Arbel, iring te midruntek din is minge iney wey is minge anak dan. ¹⁵ Iyan daan heeyan egkehitavù keniyu te minge tig-Betel su utew en subra is kelelalung niw. Dutun te egkeriwaswas pa, ne ebpatay en is hadi te Israel.”

11

Is Kebmahala te Megbevayà te Israel

¹ Migkagi is NENGAZEN te, “Hein iring pa te vatà is Israel, mibmahal ku sikandin. Mid-umew ku sikandin puun te Ehipto su anak ku sikandin. ² Piru guntaan, minsan edtulungan ku en sikan-dan ed-umawa is minge tig-Israel, ne nasi dan mebbekeziyù kayi te kedì. Nemuhat sikandan te minge pemuhat wey midtutung te minge veyewà diyà te minge ledawan ni Baal. ³ Iyan a mid-elima kandan he iring te mid-agak ku sikandan su wey zan mebmetau he edhipanew, piru wazè dan kile-laa he iyan a mid-elima kandan. ⁴ Migiyahan ku sikandan дума is ked-elima iring te ked-elima te etew te vaka zin. Iring te midtangtang ku is eyugu ziyà te tengel zan ne migkumpayan ku sikandan. ⁵ Ne geina te kenè dan egkesuat he edlikù kayi te kedì, ne siguradu he ziyà sikandan ebpeke-likù te Ehipto, ne tig-Asiria is edumala kandan. ⁶ Edsurungen te minge kuntada is minge inged dan ne edezeetan dan is minge terangka te minge pultahan kayi. Edezeetan te minge kuntada zan is minge pelanu zan. ⁷ Heini sikandan is minge

etew ku, utew egkesuat he ebpekeziyù kayi te kedì. Umbe minsan medsevaha pa sikandan is ebpengumew-umew kedì, ne kenè ku sikandan edlibriyen.

⁸ “Sikiyu is menge tig-Israel, kenè ku egkehimu is kedselikwey wey kebey-ani keniyu. Kenè ku egkehimu is kebpurungi kedezeeti keniyu iring te mibeelan ku ziyà te inged he Adma wey Zeboyim. Utew ebmesakit is gehinawa ku emun ebeelan ku heini ziyà te keniyu. Nehizuwan ku sikiyu. ⁹ Kenè ku en ibpaahà is utew ku kegkepauk; kenè ku en edwegayen is Israel, su Megbevayà a ne kena a etew. Iyan a kes Wagas he Megbevayà he mibpekiduma keniyu, ne kenà a edhendiyà te keniyu is egkepauk.

¹⁰ “Edsunud kew kediey zutun te edhiniger a iring te erimaung. Siguradu he edhiniger a, ne ed-aggas kew ed-uli puun te edsenlepan. ¹¹ Mekaan dà ne ebpekeuma kew en iring te menge tagbis he ebpuun diyà te Ehipto etawa iring te menge merepatik he ebpuun diyà te Asiria. Ibpeuman ku sikiyu ibpeubpà diyà te menge valey niw. Iyan a, is NENGAZEN, is migkagi kayi.”

Edsilutan is menge tig-Israel wey menge tig-Juda

¹² Migkagi pa is NENGAZEN te, “Layun e zà edterterui wey edlelunga te menge tig-Israel. Ne is menge tig-Juda mibpedayun te kebpkeziyù kayi te kedì, te Megbevayà he wagas wey metinumannen.

12

¹ “Is menge tig-Israel midsarig te menge azen he wazè din pulus. Is edel-asen dan seled te tivuuk he andew ne iyan is menge azen he ebpekezezaat kandan. Mid-iseg is ketetarù dan wey kebpe-sipala. Mibpekid-uyun sikandan te menge tig-Asiria wey menge tig-Ehipto, umbe mid-uwit dan te lana ziyà te Ehipto he igasa zan.”

² Migkagi si Hoseas te, “Duen riklamu te NENGAZEN diyà te tig-Juda he menge kevuwazan ni Jacob. Edsilutan din sikandan te sumalà te menge vetasan dan; ebelesan din sikandan te sumalà te menge vaal zan. ³ Hein diyè pa sikan is kepuun dan he si Jacob te getek te iney zin, egkesuat en sikandin he ebpekidlavew te sereping din. Ne hein midekelè en sikandin, mibpekibuteng sikandin te Megbevayà ⁴ iring te kebpekibuteng din te velinsuguen, ne nekezaag sikandin. Midsinegew sikandin hein ebuyù te penuvadtuvad dutun te velinsuguen. Neehè din is Megbevayà diyà te Betel, ne zutun nekidlalag kandin is Megbevayà. ⁵ Iyan sikandin kes NENGAZEN he Megbevayè he Mekegegehem; NENGAZEN is nevantug he ngazan din.

⁶ “Umbe sikiyu is menge kevuwazan ni Jacob, likù kew en diyà te Megbevayè niw, ne ipeehè niw is kebmahal wey hustu he kukuman. Ne pedayun kew sarig te Megbevayè niw.”

Is Duma pa he menge Salà te menge Tig-Israel he Impezayag te Megbevayà

⁷ Migkagi is NENGAZEN te, “Susuatan te kedlim-bung is menge nigusyanti niw; egamit sikandan

te limbungan he timbangan. ⁸ Ebpahambug kew pa is menge tig-Israel he ke sikiyu te, ‘Neketigum key te ketigeyunan ne utew key en sepian. Ne wazà ebpekesumbung kenami he neketigum key te ketigeyunan pinaagi te mezaat he paagi, su salà is kebaal kenian.’ ⁹ Umbe siak, is NENGAZEN he Megbevayè niw he mibpegawas keniyu ziyà te Ehipto, ibpeuman ku sikiyu ibpeubpà diyà te menge lawig, iring te ebeelan niw emun timpu te Pista te Kebaal te menge Lawig.

¹⁰ “Nekidlalag a te menge ebpeneuven ne zuen mahabet he impelewasan ku kandan. Pinaagi kandan mibpetizeenan ku sikiyu he egkezeetan kew. ¹¹ Piru minsan pa zutun, is menge etew ziyà te Gilead, menge lalung sikandan wey wazà menge pulus, ne is menge etew ziyà te Gilgal nemuhat te menge tudu he vaka ziyà te zuma he menge ed-ezapan. Siguradu he ebengkagen is menge pemuhatè dan ne egkeiring heini te intambù he menge watu he mibpenguwa ziyà te tanà he mid-eradu.

¹² “Mibpelaguy si Jacob pehendiyà te Aram, ne midterebahu sikandin te ked-atur te menge uyagen su wey zin meesawa is ed-esewaan din. ¹³ Pinaagi te ebpeneuven ku he si Moises, ibpegawas ku sikiyu is menge Israilihanen diyà te Ehipto wey mid-elimahan ku. ¹⁴ Piru midhimu niw he mepauk a is NENGAZEN niw tenged te kebpenhimatey niw, umbe edsilutan ku sikiyu. Ebelesan ku sikiyu te kedsumpelita niw kediey.

13

¹ “Dengan, emun egkagi is tribu ni Efraim egk-

erkeren te kegkhandek is duma he menge tribu te Israel, ne edeligen dan heini. Piru nekesalà is menge etew kayi he tribu tenged te ked-azap dan ki Baal. Umbe nemematey sikandan. ² Guntaan, sikiyu is migngezanan te Efraim, mibpedayun kew he ebaal te salà. Mibeelan niw he ledawan is menge pelata niw su ed-ezopen niw. Piru heini is langun, mibeelan dà te etew zà duen ne pinaagi zà heini te neisip din. Migkagi kew pa te ebpemuhat kew te etew kayi te menge ed-ezopen he vaka ne edhazek kew ziyà te kandan. ³ Umbe, egkahanew kew iring te edsagad he virisbiris etawa zehemug emun meselem, etawa iring te ukap diyà te gunasà he idlayap te keramag etawa evel he egawas diyà te pegewasà duen.

⁴ “Iyan a kes NENGAZEN he Megbevayè niw he mibpegawas keniyu ziyà te Ehipto. Kinahanglan he wazè en duma he egkilelaan niw he Megbevayà wey Menluluwas, kekenà, iyan e zà. ⁵ Mid-eliminahan ku sikiyu ziyà te disirtu he utew memaza he lugar. ⁶ Piru hein midtuvazan ku sikiyu ne mid-uswag kew, nehimu kew he mepelevawen ne midlipatan ad keniyu. ⁷⁻⁸ Umbe, edsurungen ku sikiyu wey edezeetan iring te ked-etaki wey kedezaat te zumezaas he langgam te edewiyen din, ed-iringan ku is ebeelan te erimaung etawa bir he ed-egawan te anak din. Ed-iringan ku is liyupardu su ed-eyanan ku sikiyu ziyà te menge zalan. ⁹ Edezeetan ku sikiyu is menge tig-Israel, su geina te migkuntada a keniyu is iyan pezem edtavang keniyu. ¹⁰⁻¹¹ Mibuyù kew te hadi wey menge upisyal su midsarig kew he iyan sikandan ebpeketavang keniyu. Umbe

tenged te kegkepauk ku ne imbegey ku sikandan diyà te keniyu, ne tenged te kegkeepes ku in-awè ku sikandan diyà te keniyu. Na, hendei en be is hadi niw wey is minge pengulu ziyà te kada inged he edlibri keniyu? ¹² Is minge salè niw ne kenè ku edlipatan, ibpeiring ku heeyan te minge surat he midtenges wey intagù.

¹³ “Duen niw en penahun he ebeguwen niw is kebpengungubpaan niw. Piru tenged te wazè niw kedsavut, wazè niw heini beliya. Iring kew te vatà he kenà egkesuat he egawas diyà te getek dutun te idlusad en pezem sikandin. ¹⁴ Edlibriyen ku ve sikiyu te kemetayen? Kenà! Egkegiyan ku pa gani is kemetayen te, ‘He kemetayen, pekevisa ke en. Ne dezeeti nu en sikandan. Kenè ku sikiyu egkehizuwan.’ ¹⁵ Minsan edhuna kew he meuswagen kenà te minge kezuzumahi niw, edezeetan ku sikiyu. Ibpaaigi ku is meinit he keramag he ebpuun diyà te disirtu he zapit te edsilaan ne egkengemezahan is minge serebseb wey minge kalut niw. Ne ed-egawen is mahalen he minge azen niw. ¹⁶ Ereg he edsilutan is minge tig-Samaria tenged te kebpekidsukulè dan kediey te Megbevayè dan. Egkegerà sikandan tenged te tebek. Edrunteken is dezeisey he minge anak dan, ne edsirian is megingey he minge vahi kandan.”

14

Is Hangyù ni Hoseas diyà te minge Tig-Israel

¹ Migkagi si Hoseas te, “He minge tig-Israel, likù kew ziyà te NENGAZEN he Megbevayè niw, su nezeetan kew tenged te minge salè niw. ² Likù

kew ziyà te NENGAZEN ne kagi kew ziyà te kandin te, ‘NENGAZEN, peseyluwa nu is langun he menge salè dey, ne zewata key kenikew tenged te keupiya nu, su wey key mekepemuhat kenikew te menge kedalig he ebpuun te menge vèbè dey. ³ Kenè key en ebuyù te tavang diyà te Asiria wey kenè key en edsarig te menge kudà he para te tebek. Kenè dey en egngезanan he Megbevayè dey is menge ed-ezapan he mibeelan dey. Su nehizuwan key kenikew is iring te menge ilu.’ ”

⁴ Migkagi is NENGAZEN te, “Ebewian ku is kegkemesinupaken te menge etew ku, ne ebma-halen ku sikandan te ebpuun te keugelingen he suat ku. Su naawè en is kegkepeuki ku kandan. ⁵ Edtuvazan ku is menge tig-Israel. Egkeiring a te zehemug he ebpekevinyag te menge pinemula. Ed-uswag sikandan iring te liryu he ebpemulak. Ebmelig-en sikandan iring te kayu he sidru ziyà te Lebanon he mezalem is nesenevan te zalid din. ⁶ Ebmahabet sikandan iring te subpang he ebpeneringsing. Egkehimu sikandan he dungganen iring te kayu he ulibu he mekempet, wey kayu he sidru ziyà te Lebanon he mehemut. ⁷ Ed-uman sikandan ebpengungubpaan дума is ked-ipata ku kandan. Ed-uswag sikandan iring te pungu he metiugkey, wey iring te paras he ebpenge-vukad. Ne egkevantug sikandan iring te vinu ziyà te Lebanon.

⁸ “Is menge tig-Israel, kenè dan en edangep diyà te zuma he menge ed-ezapan. Iyan a edtavak te menge kebpengemuyù niw wey ed-elima keniyu. Edipinsahan ku sikiyu. Iring a te kayu he sipris he merapung, he ebpekelambung. Iyan a ebpeuswag

keniyu.”

Ketepusan he Sambag

⁹ Berakat he is duen din kedsavut keniyu metueni zin wey mesavut din is menge ingkesurat kayi. Utew hustu is menge paagi te NENGAZEN ne ed-ikulen heini te menge metazeng, piru igkeseligkat mulà heini te menge merepasen.

Is Lalag te Megbevayà Old Testament only in Manobo, Western Bukidnon

copyright © 2013 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Manobo, Western Bukidnon

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The Old Testament only

in Manobo, Western Bukidnon

© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

xxx

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022
c675b304-11fc-57a1-addc-5753dc22388c